叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 汤姆·拇指生平与冒险新(new History Of The Life And Adventures Of Tom) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·拇指生平与冒险新(New History of the Life and Adventures of Tom)

[nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
NEW **HISTORY**
新的 历史

新历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE **AND** **ADVENTURES**
生活 和 冒险

生活与冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm] [θʌm] .
TOM **THUMB** **.**
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtɜˌflaɪz] [wɪŋ] ,
His **shirt** **was** **made** **of** **a** **butterfly's** **wing** **,**
他的 衬衫 曾是 制成 的 一个 蝴蝶的 翼 ,

他的衬衫是用蝴蝶翅膀做的。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [skɪn] ,
His **boots** **were** **made** **of** **a** **mouse's** **skin** **,**
他的 靴子 是 制成 的 一个 老鼠的 皮肤 ,

他的靴子是用老鼠皮做的。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][woʊv][ʌv; əv]['θɪs(ə)l] [daʊn] ,
His **coat** **was** **wove** **of** **thistle** **down** **,**
他的 外套 曾是 编织 的 蓟 向下 ,

他的外套是用蓟绒织成的,

[æn; ən][oʊk] - [liːf] [hæt][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
An **oak** **-** **leaf** **hat** **he** **had** **for** **his** **crown** **,**
一个 橡木 - 叶子 帽子 他 有 为了 他的 王冠 ,

他头上戴着一顶橡树叶做成的帽子,

[ə; eɪ] ['teɪlərz] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A **tailor's** **needle** **hung** **by** **his** **side** **,**
一个 裁缝 针 悬挂 经过 他的 边 ,

他身旁挂着一根裁缝针。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd] .
And **a** **mouse** **for** **a** **horse** **he** **used** **to** **ride** **.**
和 一个 老鼠 为了 一个 马 他 用过的 到 骑 .

他骑的马是一只老鼠。

[nuː] ['heɪv(ə)n] .
NEW HAVEN .
新的 避风港 .

纽黑文。

['pʌblɪʃt] [baɪ][es] . ['bæbkɔk] . - . [[ˌtuː'tuː]]
PUBLISHED BY S . BABCOCK . 1849 . [2]
已发布 经过 S . 巴布科克 . - . [2]

由 S. BABCOCK 出版，1849 年。[2]

['mɜːrlɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . [[θriː]]
MERLIN AT THE COTTAGE . [3]
梅林 在 这 小屋 . [3]

梅林在小屋。[3]

[nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
NEW HISTORY
新的 历史

新历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE AND ADVENTURES
生活 和 冒险

生活与冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm] [θʌm] .
TOM THUMB .
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['plenti] ,
When I was a little boy , children's books were not quite as plenty ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 孩子们的 图书 是 不是 相当 作为 很多 ,

我小时候，儿童书籍并不像现在这么多。

[ɔːr][æz; əz] [tʃiːp] , [ɔːr][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
or as cheap , or as good as they are now .
或者 作为 便宜的 , 或者 作为 好的 作为 他们 是 现在 .

或者像现在这样便宜，或者像现在这样好。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [wɪð; wɪθ]
In those days , children did not often have a present of a pretty book with
在 那些 天 , 孩子们 做过 不是 经常 有 一个 展示 的 一个 漂亮的 书 和
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ;
beautiful pictures ;
美丽的 图片 ;

在那个年代，孩子们很少能收到精美的图画书作为礼物；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][get][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [praɪzd] .
but when they did get one , it was highly prized .
但 什么时候 他们 做过 得到 一 , 它 曾是 高度 珍贵的 .

但当他们真的得到一个时，它就成了极其珍贵的宝贝。

[wi:; wi][hæd; həd] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn] , [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [ænd; ənd] [blu:] [bɪrd] , [ænd; ənd]

We	had	Cock	Robin	,	and	Jack	the	Giant	Killer	,	and	Blue	Beard	,	and
我们	有	公鸡	罗宾	,	和	杰克	这	巨大的	杀手	,	和	蓝色的	胡须	,	和

[ðə; ði] ['fɔ:rti] [θi:vz] ,

The	Forty	Thieves	,
这	四十	窃贼	,

我们看过《知更鸟》、《杰克与巨人》、《蓝胡子》和《四十大盗》，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ə'mju:zɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	many	other	amusing	but	not	very	instructive	tales	.
和	许多	其他	有趣	但	不是	非常	有指导意义的	故事	.

还有许多其他有趣但没什么教育意义的故事。

[tɑ:m] [θʌm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn]

Tom	Thumb	was	one	of	the	number	,	and	was	a	favorite	book	of	mine
汤姆	拇指	曾是	一	的	这	数字	,	和	曾是	一个	最喜欢的	书	的	矿

,

,

,

《拇指汤姆》是其中之一，也是我最喜欢的书之一。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] ,

although	I	knew	the	story	was	not	true	,
虽然	我	知道	这	故事	曾是	不是	真的	,

虽然我知道这个故事不是真的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

and	that	there	were	no	such	beings	as	magicians	and	fairies	.
和	那	那里	是	不	这样的	生物	作为	魔术师	和	仙女	.

而且，根本不存在魔法师和仙女之类的生物。

[pər'hæps][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [wi:; wi][oʊld][foʊks]

Perhaps	my	little	readers	would	like	to	know	what	kind	of	stories	we	old	folks
也许	我的	小的	读者	会	喜欢	到	知道	什么	种类	的	故事	我们	老的	各位

[ri:d] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:dɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .

read	when	we	were	such	little	bodies	as	you	are	now	.
读	什么时候	我们	是	这样的	小的	身体	作为	你	是	现在	.

也许我的小读者们想知道，我们这些老家伙在像你们现在这么小的时候都读些什么样的故事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][tɑ:m] [θʌm] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri]

I	think	I	remember	enough	of	Tom	Thumb	to	be	able	to	tell	you	the	story
我	思考	我	记住	足够的	的	汤姆	拇指	到	是	有能力的	到	告诉	你	这	故事

. [[fɔ:r]]

.	[	4	]

. [4]

我想我还记得一些关于拇指汤姆的故事，可以给你讲讲。[4]

['mɜ:rlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] . [[faɪv]]

MERLIN	AND	THE	FAIRY	QUEEN	.	[	5	]
梅林	和	这	仙女	女王	.	[	5	]

梅林与仙后。[5]

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɜ:rlɪn] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [mə'dʒɪʃn] , [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['wɪri]

Once	on	a	time	,	Merlin	,	a	famous	magician	,	was	traveling	,	and	being	weary
一次	在	一个	时间	,	梅林	,	一个	著名的	魔术师	,	曾是	旅行	,	和	存在	厌倦

,

,

,

从前，有一位名叫梅林的著名魔法师正在旅行，他感到疲惫不堪。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['plaʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

he	**stopped**	**at**	**a**	**plowman's**	**cottage**	**to**	**ask**	**for**	**some**	**refreshment**	**.**
他	停止	在	一个	农夫的	小屋	到	问	为了	一些	清爽	.

他停在一位农夫的小屋前，想讨些饮料喝。

[ðə; ði] ['plaʊmənz] [waɪf]['kaɪndli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][mɪlk] ,

The	**plowman's**	**wife**	**kindly**	**brought**	**him**	**a**	**bowl**	**of**	**milk**	**,**
这	农夫的	妻子	亲切地	带来	他	一个	碗	的	牛奶	,

农夫的妻子好心地给他端来一碗牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [pleɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [braʊn] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːr'teɪk]

and	**a**	**wooden**	**plate**	**of**	**good**	**brown**	**bread**	**,**	**which**	**she**	**urged**	**him**	**to**	**partake**
和	一个	木制的	盘子	的	好的	棕色的	面包	,	哪个	她	敦促	他	到	参加

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

还有一盘上好的黑面包，她极力劝他吃。

['mɜːrlɪn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kʌp(ə)l] [lʊkt] [kwaɪt][sæd][ænd; ənd]

Merlin	**could**	**not**	**help**	**seeing**	**,**	**that**	**the**	**honest**	**couple**	**looked**	**quite**	**sad**	**and**
梅林	可以	不是	帮助	看到	,	那	这	诚实的	夫妻	看起来	相当	伤心	和

['sɑːroʊfl] ;

sorrowful	**;**
悲伤	;

梅林不禁注意到，这对诚实的夫妇看起来十分悲伤难过；

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði][waɪf]

so	**he**	**asked**	**the**	**cause**	**,**	**and**	**learned**	**that**	**they**	**had**	**no**	**children**	**;**	**the**	**wife**
所以	他	问	这	原因	,	和	学习	那	他们	有	不	孩子们	;	这	妻子

[dɪ'klɛrɪŋ] ,

declaring	**,**
声明	,

于是他询问原因，得知他们没有孩子；妻子说道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ,

with	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**that**	**she**	**should**	**be**	**happy**	**if**	**she**	**had**	**a**	**son**	**,**
和	眼泪	在	她	眼睛	,	那	她	应该	是	快乐的	如果	她	有	一个	儿子	,

她眼含泪水，说如果能生个儿子她就应该感到高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θʌm] !

even	**if**	**he**	**were**	**no**	**bigger**	**than**	**his**	**father's**	**thumb**	**!**
甚至	如果	他	是	不	大	比	他的	父亲的	拇指	!

即使他只有他父亲拇指那么大！

['mɜːrlɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Merlin	**was**	**much**	**amused**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**boy**	**no**	**bigger**	**than**	**a**
梅林	曾是	很多	觉得好笑	和	这	主意	的	一个	男生	不	大	比	一个

['mænz] [θʌm] ,

man's	**thumb**	**,**
男人的	拇指	,

梅林对一个只有成年人拇指大小的男孩的想法感到非常好笑。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

and	**sending**	**for**	**the**	**queen**	**of**	**the**	**fairies**	**,**
和	发送	为了	这	女王	的	这	仙女	,

于是，他们召来了仙后。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊmənz] [waɪf] .

he	**told**	**her**	**of**	**the**	**desire**	**of**	**the**	**plowman's**	**wife**	**.**
他	讲述	她	的	这	欲望	的	这	农夫的	妻子	.

他告诉她农夫妻子的愿望。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən]['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd]

The	queen	was	no	less	pleased	than	Merlin	,	and	she	said	the	wish	should
这	女王	曾是	不	较少的	高兴	比	梅林	,	和	她	说	这	希望	应该

[biː; bi]['græntɪd] .

be	granted	.
是	的确	.

女王和梅林一样高兴，她说应该满足这个愿望。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['plaʊmənz] [waɪf][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Accordingly	,	the	plowman's	wife	had	a	son	,	who	was	just	the	size	of
因此	,	这	农夫的	妻子	有	一个	儿子	,	WHO	曾是	只是	这	尺寸	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θʌm] ,

his	father's	thumb	,
他的	父亲的	拇指	,

因此，农夫的妻子生了一个儿子，儿子只有他父亲拇指那么大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [tɑːm] [θʌm] . [[sɪks]]

and	was	named	by	the	queen	,	Tom	Thumb	.	[	6	]
和	曾是	命名	经过	这	女王	,	汤姆	拇指	.	[	6	]

女王给他取名为汤姆·拇指。[6]

[ðə; ði] ['pɛdlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] . [['sɛvən]]

THE	PEDLER	AND	THE	PUDDING	.	[	7	]
这	小贩	和	这	布丁	.	[	7	]

小贩和布丁。[7]

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [haʊ]

One	day	his	mother	was	making	a	pudding	,	and	that	he	might	see	how
一	天	他的	母亲	曾是	制作	一个	布丁	,	和	那	他	可能	看	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

it	was	made	,
它	曾是	制成	,

有一天，他妈妈在做布丁，为了让他看看是怎么做的，

[tɑːm] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][slɪp] ,

Tom	climbed	on	the	top	of	the	bowl	;	but	his	foot	happening	to	slip	,
汤姆	攀登	在	这	顶部	的	这	碗	;	但	他的	脚	发生	到	滑	,

汤姆爬上了碗顶；但他的脚不小心滑了一下，

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	fell	over	head	and	ears	into	it	,	and	his	mother	not	seeing	him	,
他	跌倒	超过	头	和	耳朵	进入	它	,	和	他的	母亲	不是	看到	他	,

他摔倒了，头和耳朵都陷了进去，他妈妈没看见他。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bætər] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

she	stirred	him	into	the	batter	,	and	then	popped	the	whole	into	the	pot	.
她	搅拌	他	进入	这	连击	,	和	然后	爆裂	这	所有的	进入	这	锅	.

她把他拌入面糊中，然后把整个东西放进锅里。

[ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [meɪd] [tɑːm] [kɪk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	hot	water	made	Tom	kick	and	struggle	,	and	his	mother	,
这	热的	水	制成	汤姆	踢	和	斗争	,	和	他的	母亲	,

热水让汤姆踢打挣扎，他的母亲也感到不适。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt]

seeing	the	pudding	jump	up	and	down	in	the	pot	,	thought	it	was	bewitched
看到	这	布丁	跳	向上	和	向下	在	这	锅	,	想法	它	曾是	着迷

.

:

.

看到布丁在锅里上下跳动，以为它中了魔法。

[ə; eɪ]['pedlər]['goʊɪŋ][baɪ][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ,

A	pedlar	going	by	at	that	moment	,	she	gave	him	the	pudding	,
一个	小贩	去	经过	在	那	片刻	,	她	给予	他	这	布丁	,

这时，一个路过的小贩，她把布丁给了他。

[wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

which	he	put	in	his	pack	and	then	walked	on	.
哪个	他	放	在	他的	盒	和	然后	步行	在	.

他把东西放进背包里，然后继续往前走。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][tɑ:m][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['bætər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]

As	soon	as	Tom	could	get	the	batter	out	of	his	mouth	,	he	began	to
作为	很快	作为	汤姆	可以	得到	这	连击	出去	的	他的	嘴	,	他	开始	到

[kraɪ][aʊt] .

cry	out	.
哭	出去	.

汤姆刚把嘴里的面糊吐出来，就开始大哭起来。

[ðɪs] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['pɛdlər] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ,

This	so	frightened	the	pedler	that	he	flung	the	pudding	over	a	fence	,
这	所以	害怕	这	小贩	那	他	扔	这	布丁	超过	一个	栅栏	,

这吓坏了小贩，他把布丁扔过了篱笆。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

and	took	to	his	heels	.
和	采取	到	他的	高跟鞋	.

然后拔腿就跑。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔ:l] , [ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m] [krɔ:ld] [aʊt][ænd; ənd][ræn]

The	pudding	was	broken	by	the	fall	,	and	poor	Tom	crawled	out	and	ran
这	布丁	曾是	破碎的	经过	这	落下	,	和	贫穷的	汤姆	爬行	出去	和	跑

[hoʊm] . [[eɪt]]

home	.	[	8	]
家	.	[	8	]

布丁摔碎了，可怜的汤姆爬了出来，跑回了家。[8]

[tɑ:m] [lændz] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [su:p] . [[naɪn]]

TOM	LANDS	IN	THE	HOT	SOUP	.	[	9	]
汤姆	土地	在	这	热的	汤	.	[	9	]

汤姆落入了困境。[9]

[tɑ:m]['nevər][wʌz; wəz]['eni] [bɪgə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər][hi:; hi] [gru:] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

Tom	never	was	any	bigger	;	but	as	he	grew	older	he	grew	cunning	and
汤姆	绝不	曾是	任何	大	;	但	作为	他	生长	老	他	生长	狡猾	和

[slaɪ] .

sly	.
狡猾	.

汤姆个子从来就没高大过；但随着年龄增长，他变得越来越狡猾奸诈。

[wen] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃeri] - [stoʊnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][oʊn] ,

When	he	played	with	boys	for	cherry	-	stones	,	and	had	lost	his	own	,
什么时候	他	玩	和	男孩们	为了	樱桃	-	石头	,	和	有	丢失的	他的	自己的	,

当他和男孩们玩耍，争抢樱桃核，而他自己的樱桃核又丢了的时候，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] - [bægz] , [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]

he	used	to	creep	into	his	playmates	'	bags	,	fill	his	pockets	,	and	come	out
他	用过的	到	潜行者	进入	他的	玩伴	-	包	,	充满	他的	口袋	,	和	来	出去

[tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

to	play	again	.
到	玩	再次	.

他以前常常偷偷溜进玩伴的书包里，把东西塞满口袋，然后再出来继续玩。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊnər] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

One	day	,	as	he	was	doing	this	,	the	owner	chanced	to	see	him	.
一	天	,	作为	他	曾是	正在做	这	,	这	所有者	偶然	到	看	他	.

有一天，他正在做这件事的时候，主人碰巧看到了他。

“ [ɑː] , [hɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][tɑːm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ;

“	Ah	,	ha	,	my	little	Tom	,	”	said	he	,	“	I	have	caught	you	at	last	;
“	啊	,	哈	,	我的	小的	汤姆	,	”	说	他	,	“	我	有	捕捉	你	在	最后的	;

“啊哈，我的小汤姆，”他说，“我终于抓住你了；

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .

now	I	will	punish	you	for	stealing	.
现在	我	将要	惩治	你	为了	偷窃	.

现在我要惩罚你偷窃的行为。

” [soʊ][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][bæg] - [strɪŋ] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg]

”	So	he	drew	the	bag	-	string	tight	about	his	neck	,	and	then	shaking	the	bag
”	所以	他	画	这	包	-	细绳	紧的	关于	他的	脖子	,	和	然后	摇晃	这	包

,

,

,

于是他把袋子的绳子勒紧在脖子上，然后摇晃袋子，

['tɑːmz] [legz] [ænd; ənd] [θaɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['sædli] [bruːzd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː]

Tom's	legs	and	thighs	were	so	sadly	bruised	,	that	he	was	thrown	into
汤姆的	腿	和	大腿	是	所以	令人遗憾的是	瘀伤	,	那	他	曾是	抛掷	进入

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər] .

a	raging	fever	.
一个	愤怒	发烧	.

汤姆的腿和大腿伤痕累累，非常严重，以至于他突然高烧不退。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks] ['flaɪɪŋ]

Just	at	this	time	the	queen	of	the	fairies	came	in	a	coach	drawn	by	six	flying
只是	在	这	时间	这	女王	的	这	仙女	来了	在	一个	教练	绘制	经过	六	飞行

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

就在这时，仙后乘坐一辆由六只飞鼠拉着的马车来了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [tɑːm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæləs] [ɪn] ['feri]

and	placing	Tom	by	her	side	,	drove	through	the	air	to	her	palace	in	fairy
和	放置	汤姆	经过	她	边	,	驾驶	通过	这	空气	到	她	宫殿	在	仙女

[lænd] ,

land	,
土地	,

她把汤姆放在身边，驾车飞向仙境中的宫殿。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] .

where	she	kept	him	till	he	was	restored	to	health	.
在哪里	她	保留	他	直到	他	曾是	恢复	到	健康	.

她把他安置在那里，直到他恢复健康。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

Then	,	taking	advantage	of	a	fair	wind	,	she	blew	him	straight	to	the	court
然后	,	采取	优势	的	一个	公平的	风	,	她	吹	他	直的	到	这	法庭

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

of	king	Arthur	.
的	国王	亚瑟	.

然后，她趁着顺风，把他直接吹到了亚瑟王的宫廷。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði]['pæləs] - [jɑːrd] ,
But **just** **as** **Tom** **was** **about** **to** **land** **in** **the** **palace** **-** **yard** **,**
但 只是 作为 汤姆 曾是 关于 到 土地 在 这 宫殿 - 院子 ,

但就在汤姆即将降落在宫殿庭院时，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kʊk] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tɑːm] [fel] [plʌmp] ,
the **king's** **cook** **happened** **to** **pass** **with** **a** **huge** **bowl** **of** **soup** **,** **into** **which** **Tom** **fell** **plump** **,**
这 国王的 厨师 发生 到 经过 和 一个 巨大的 碗 的 汤 , 进入 哪个 汤姆 跌倒 丰满 ,

国王的厨师正好端着一大碗汤路过，汤姆一头栽进了汤里。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði][hɑːt] [suːp] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kʊks] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] . [-]
and **splashed** **the** **hot** **soup** **all** **in** **the** **cook's** **face** **and** **eyes** **.** **[** **10** **]**
和 溅起 这 热的 汤 全部 在 这 库克的 脸 和 眼睛 . [-]

然后把热汤溅到了厨师的脸上和眼睛里。[10]

[tɑːm] ['swɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪʃ] . [-]
TOM **SWALLOWED** **BY** **A** **FISH** **.** **[** **11** **]**
汤姆 吞咽 经过 一个 鱼 . [-]

汤姆被鱼吞了。[11]

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh** **,** **dear** **!**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd][tɑːm] , [hæf]['skɔːldɪd][ænd; ənd][hæf] [draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt][bæθ] ; “ ['mɜːrdər] !
Oh **,** **dear** **!** **”** **cried** **Tom** **,** **half** **scalded** **and** **half** **drowned** **in** **his** **hot** **bath** **;** **“** **murder** **!**
哦 , 亲爱的 ! ” 哭 汤姆 , 一半 烫伤 和 一半 溺水 在 他的 热的 洗澡 ; “ 谋杀 !

“哦，天哪！”汤姆喊道，他半个身子被热水烫伤，半个身子都淹在了热水浴缸里；“谋杀！”

['mɜːrdər] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

['mɜːrdər] ! ” [beˈləud] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] , [red] - [feɪst] [oʊld] ['feloʊ] ,
murder **!** **”** **bellowed** **the** **cook** **,** **who** **was** **a** **cross** **,** **red** **-** **faced** **old** **fellow** **,**
谋杀 ! ” 咆哮 这 厨师 , WHO 曾是 一个 叉 , 红色的 - 面对 老的 同伴 ,

“杀人！”厨师吼道，他是个脾气暴躁、满脸通红的老头。

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tɑːm][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
and **supposed** **Tom** **had** **done** **all** **this** **mischief** **on** **purpose** **.**
和 据称 汤姆 有 完毕 全部 这 恶作剧 在 目的 .

并认为汤姆是故意做这一切恶作剧的。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [hiː; hi]['ɝːdʒd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Determined **to** **be** **revenged** **on** **the** **little** **fellow** **for** **the** **imaginary** **insult** **,** **he** **urged** **his** **brother** **,**
决定 到 是 复仇 在 这 小的 同伴 为了 这 假想 侮辱 , 他 敦促 他的 兄弟 ,

他决心要报复那个小家伙莫须有的侮辱，于是催促他的兄弟：

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlər] , [ænd; ənd][æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][hɪm'self] ,
who **was** **a** **miller** **,** **and** **as** **cross** **and** **cruel** **as** **himself** **,**
WHO 曾是 一个 磨坊主 , 和 作为 叉 和 残忍的 作为 他自己 ,

他是个磨坊主，和他本人一样脾气暴躁、残忍无情。

[tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [tɑːm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ]

to	take	little	Tom	home	with	him	,	and	put	him	where	he	could	do	no
到	拿	小的	汤姆	家	和	他	,	和	放	他	在哪里	他	可以	做	不

[mɔːr] ['mɪstʃɪf] .

more	mischief	.
更多的	恶作剧	.

把小汤姆带回家，把他放在一个他再也捣乱不了的地方。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['mɪlər] ['pɔkitid] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,

Accordingly	,	the	miller	pocketed	Tom	,	and	carrying	him	to	his	mill	,
因此	,	这	磨坊主	口袋	汤姆	,	和	携带	他	到	他的	磨	,

于是，磨坊主把汤姆揣进口袋，带回了自己的磨坊。

[drɑːpt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

dropped	him	from	a	window	into	the	river	.
掉落	他	从	一个	窗户	进入	这	河	.

把他从窗户扔进了河里。

[bʌt; bət] [tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] .

But	Tom	was	not	born	to	be	drowned	.
但	汤姆	曾是	不是	出生	到	是	溺水	.

但汤姆生来就不是为了被淹死的。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sæmən] ['swɪmɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

A	large	salmon	swimming	by	at	that	moment	,
一个	大的	三文鱼	游泳	经过	在	那	片刻	,

这时，一条大鲑鱼游了过来。

[kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . [-]

caught	him	in	its	mouth	and	swallowed	him	without	any	trouble	.	[	12	]
捕捉	他	在	它是	嘴	和	吞咽	他	没有	任何	麻烦	.	[	-	]

它一口咬住他，毫不费力地把他吞了下去。[12]

[tɑːm] [rɪˈliːst] . [-]

TOM	RELEASED	.	[	13	]
汤姆	发布	.	[	-	]

汤姆获释。[13]

[ðə; ði] ['sæmən] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd]

The	salmon	was	soon	caught	,	and	being	a	fine	large	fish	,	was	presented
这	三文鱼	曾是	很快	捕捉	,	和	存在	一个	美好的	大的	鱼	,	曾是	呈现

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

鲑鱼很快就被捕获了，由于它是一条又大又肥的鱼，便被献给了国王。

[huː] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ɪ'miːdiətli] .

who	ordered	it	to	be	dressed	immediately	.
WHO	订购	它	到	是	穿着	立即地	.

他下令立即给他穿上衣服。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌt] ['oʊpən] , ['evri] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [tɑːm] [θʌm]

When	it	was	cut	open	,	every	body	was	delighted	to	see	little	Tom	Thumb
什么时候	它	曾是	切	打开	,	每一个	身体	曾是	高兴极了	到	看	小的	汤姆	拇指

[step] [aʊt] .

step	out	.
步	出去	.

当它被切开时，大家都高兴地看到小拇指汤姆走了出来。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [naɪt] [hɪm; ɪm] ,

He	soon	became	the	favorite	of	the	king	,	who	knighted	him	,
他	很快	成为	这	最喜欢的	的	这	国王	,	WHO	受封骑士	他	,

他很快成为国王的宠臣，并被册封为骑士。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['pæləs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['taɪni]
and **gave** **him** **a** **little** **golden** **palace** **to** **live** **in** **,** **and** **also** **a** **tiny**
和 给予 他 一个 小的 金的 宫殿 到 居住 在 , 和 还 一个 微小的
[koʊtʃ] ,
coach **,**
教练 ,

并送给他一座金色的小宫殿居住，还有一辆小马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] [maɪs] .
which **was** **drawn** **by** **six** **white** **mice** **.**
哪个 曾是 绘制 经过 六 白色的 小鼠 .

这是由六只白老鼠画的。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [wʌn] [deɪ] ['kwestʃənd] [tɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
King **Arthur** **one** **day** **questioned** **Tom** **about** **his** **parents** **,**
国王 亚瑟 一 天 被质问 汤姆 关于 他的 父母 ,

有一天，亚瑟王问汤姆关于他父母的事。

[ænd; ənd][tɑːm] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [pʊr] .
and **Tom** **informed** **his** **majesty** **that** **they** **were** **worthy** **people** **,** **but** **very** **poor** **.**
和 汤姆 知情的 他的 威严 那 他们 是 值得 人们 , 但 非常 贫穷的 .

汤姆向国王禀报说，他们是值得尊敬的人，但非常贫穷。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['treʒəri] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv]
Then **the** **king** **led** **him** **into** **his** **treasury** **,** **and** **showing** **him** **the** **piles** **of**
然后 这 国王 引领 他 进入 他的 财政部 , 和 显示 他 这 堆 的
[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
gold **and** **silver** **,**
金子 和 银 ,

然后国王领他进入国库，向他展示成堆的金银。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
told **him** **he** **might** **pay** **his** **parents** **a** **visit** **,**
讲述 他 他 可能 支付 他的 父母 一个 访问 ,

告诉他，他可能会去拜访他的父母。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] !
and **take** **with** **him** **as** **much** **money** **as** **he** **could** **carry** **!**
和 拿 和 他 作为 很多 钱 作为 他 可以 携带 !

他要带上他能带走的所有钱！

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tɑːm][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Accordingly **,** **Tom** **procured** **a** **little** **purse** **,** **and** **putting** **a** **sixpence** **into** **it** **,**
因此 , 汤姆 采购 一个 小的 钱包 , 和 推杆 一个 六便士 进入 它 ,

于是，汤姆找来一个小钱包，往里面放了一枚六便士硬币。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt][ðə; ði] [pɜːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]
he **with** **much** **labor** **and** **difficulty** **got** **the** **purse** **upon** **his** **back** **and**
['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] .
started **for** **home** **.**
开始 为了 家 .

他费了九牛二虎之力才把钱包背在背上，然后开始往家走。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] ,
His **mother** **met** **him** **at** **the** **door** **,** **where** **he** **arrived** **almost** **tired** **to** **death** **,**
他的 母亲 遇见 他 在 这 门 , 在哪里 他 到达的 几乎 疲劳的 到 死亡 ,

他母亲在门口迎接他，他到的时候已经筋疲力尽，几乎累死了。

['hævɪŋ] ['trævld] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪkspəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
having **traveled** **nearly** **half** **a** **mile** **,** **with** **a** **huge** **sixpence** **on** **his** **back** **.**
拥有 旅行 几乎 一半 一个 英里 , 和 一个 巨大的 六便士 在 他的 后退 .

他背着一个巨大的六便士硬币，走了将近半英里。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hi:; hi] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən]

His	parents	were	delighted	to	see	him	,	especially	as	he	brought	such	an
他的	父母	是	高兴极了	到	看	他	,	尤其	作为	他	带来	这样的	一个

[ə'meɪzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] . [-]

amazing	sum	of	money	.	[	14	]
惊人的	和	的	钱	.	[	-	]

他的父母见到他非常高兴，尤其是因为他带来了一大笔钱。[14]

[tɑ:m] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] . [-]

TOM	RIDING	ON	A	BUTTERFLY	.	[	15	]
汤姆	骑术	在	一个	蝴蝶	.	[	-	]

汤姆骑着蝴蝶。[15]

[tɑ:m] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ['getɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Tom	remained	at	home	for	some	time	;	but	at	last	getting	weary	of	his
汤姆	剩余	在	家	为了	一些	时间	;	但	在	最后的	获得	厌倦	的	他的

['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,

humble	life	,
谦逊的	生活	,

汤姆在家待了一段时间；但最终他厌倦了这种卑微的生活，

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:tʃ] [kɪŋ] ['ɑ:rθɚz] [kɔ:rt] [ə'gen] .

he	watched	for	an	opportunity	to	reach	king	Arthur's	court	again	.
他	观看	为了	一个	机会	到	抵达	国王	亚瑟的	法庭	再次	.

他一直在寻找再次进入亚瑟王宫廷的机会。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['si:tɪd] [ɑ:n]

One	day	he	sauntered	out	into	the	fields	,	and	seeing	a	butterfly	seated	on
一	天	他	漫步	出去	进入	这	字段	,	和	看到	一个	蝴蝶	坐着	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

有一天，他漫步到田野里，看到一只蝴蝶停在地上，

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [get] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

he	ventured	to	get	astride	of	him	.
他	冒险	到	得到	跨骑	的	他	.

他冒险骑到他身上。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [su:n] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk]

The	butterfly	soon	took	wing	,	and	mounting	into	the	air	with	Tom	on	his	back
这	蝴蝶	很快	采取	翼	,	和	安装	进入	这	空气	和	汤姆	在	他的	后退

,

,

,

蝴蝶很快展翅高飞，背着汤姆飞向天空。

[flu:] [frʌm; frəm] [fi:ld] [tu:; tə] [fi:ld] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] .

flew	from	field	to	field	,	till	at	last	he	reached	the	king's	court	.
飞翔	从	场地	到	场地	,	直到	在	最后的	他	达到	这	国王的	法庭	.

它飞过一片田野，最终到达了国王的宫廷。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [kwi:n] , [ænd; ənd] ['nəublz] , [ɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

The	king	,	queen	,	and	nobles	,	all	tried	to	catch	the	butterfly	,	but	could
这	国王	,	女王	,	和	贵族	,	全部	尝试	到	抓住	这	蝴蝶	,	但	可以

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

国王、王后和贵族们都试图捕捉蝴蝶，但都失败了。

[æt; ət][læst] [pʊr] [tɑːm] , ['hævɪŋ] [noʊ]['sæd(ə)l][ɔːr]['braɪd(ə)l] , [slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

At	last	poor	Tom	,	having	no	saddle	or	bridle	,	slipped	off	and	tumbled	into	a
在	最后的	贫穷的	汤姆	,	拥有	不	鞍	或者	辔	,	滑倒了	离开	和	翻滚	进入	一个

['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

watering	-	pot	,
浇水	-	锅	,

最后，可怜的汤姆因为没有马鞍和缰绳，滑了下来，摔进了一个浇水壶里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][aʊt] .

where	he	was	nearly	drowned	before	he	could	be	taken	out	.
在哪里	他	曾是	几乎	溺水	前	他	可以	是	已采取	出去	.

他差点溺水身亡，幸好及时被救了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪshæp] ,

But	he	soon	recovered	from	this	mishap	,
但	他	很快	恢复	从	这	意外	,

但他很快就从这次意外中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] . [-]

and	once	more	became	the	pride	and	ornament	of	king	Arthur's	court	.	[	16	]
和	一次	更多的	成为	这	自豪	和	装饰品	的	国王	亚瑟的	法庭	.	[	-	]

它再次成为亚瑟王宫廷的骄傲和装饰。[16]

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['spaɪdər][wʌn] [deɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	a	huge	spider	one	day	attacked	him	,
在	最后的	,	一个	巨大的	蜘蛛	一	天	遭到攻击	他	,

最后有一天，一只巨大的蜘蛛袭击了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fɔːt] [wel] ,

and	though	he	drew	his	sword	and	fought	well	,
和	尽管	他	画	他的	剑	和	战斗	出色地	,

虽然他拔剑奋勇作战，

[jet] [ðə; ði]['spaɪdərz] ['pɔɪzənəs] [breθ] [æt; ət][læst][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

yet	the	spider's	poisonous	breath	at	last	overcame	him	.
然而	这	蜘蛛的	有毒	气息	在	最后的	克服	他	.

然而，最终他还是被蜘蛛的毒气击倒了。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrt] [went] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][tɑːm] [θʌm] .

King	Arthur	and	his	whole	court	went	into	mourning	for	little	Tom	Thumb	.
国王	亚瑟	和	他的	所有的	法庭	去	进入	丧	为了	小的	汤姆	拇指	.

亚瑟王和他的整个朝廷都为小拇指汤姆的去世而哀悼。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt]

They	buried	him	under	a	rose	-	bush	,	and	raised	a	white	marble	monument
他们	埋葬	他	在下面	一个	玫瑰	-	衬套	,	和	提高	一个	白色的	大理石	纪念碑

['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

over	his	grave	,
超过	他的	严重	,

他们把他埋在一丛玫瑰花下，并在他的坟墓上竖起了一座白色大理石纪念碑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['epɪtæf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] :

with	this	epitaph	on	it	,	in	letters	of	gold	:
和	这	墓志铭	在	它	,	在	信件	的	金子	:

墓志铭是用金字刻成的：

[hɪr] [laɪz][tɑːm] [θʌm] , [ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] ,

Here	lies	Tom	Thumb	,	a	gallant	knight	,
这里	谎言	汤姆	拇指	,	一个	英勇	骑士	,

这里长眠着英勇的骑士汤姆·拇指。

[huː] [daɪd][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['spaɪdərz][baɪt] .

Who	**died**	**by**	**a**	**cruel**	**spider's**	**bite**	**.**
WHO	死亡	经过	一个	残忍的	蜘蛛的	咬	.

谁死于一只残忍蜘蛛的叮咬?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] ,

He	**was**	**well**	**known**	**in**	**king**	**Arthur's**	**court**	**,**
他	曾是	出色地	已知	在	国王	亚瑟的	法庭	,

他在亚瑟王的宫廷中颇有名气。

[wer] [hiː; hi] [ə'fɔːd] ['plez(ə)nt] [spɔːrt] ;

Where	**he**	**afforded**	**pleasant**	**sport**	**;**
在哪里	他	提供	令人愉快的	运动	;

他在那里提供了愉快的运动;

[hiː; hi][roʊd][æt; ət][tɪlt][ænd; ənd] ['tʊrnəmənt] ,

He	**rode**	**at**	**tilt**	**and**	**tournament**	**,**
他	骑	在	倾斜	和	比赛	,

他参加了倾斜式和锦标赛,

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [maʊs] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [went] .

And	**on**	**a**	**mouse**	**a**	**hunting**	**went**	**.**
和	在	一个	老鼠	一个	打猎	去	.

于是,一场追逐老鼠的行动开始了。

[ə'laɪv] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ;

Alive	**,**	**he**	**filled**	**the**	**court**	**with**	**mirth**	**;**
活	,	他	已填	这	法庭	和	欢笑	;

他活着的时候,给法庭带来了欢声笑语;

[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [griːf] [geɪv] [bɜːrθ] .

His	**death**	**to**	**general**	**grief**	**gave**	**birth**	**.**
他的	死亡	到	一般的	悲伤	给予	出生	.

他的去世引发了普遍的悲痛,并催生了新生命。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃed] ,

Good	**people**	**,**	**tears**	**of**	**sorrow**	**shed**	**,**
好的	人们	,	眼泪	的	悲哀	棚	,

善良的人们,流下了悲伤的泪水。

[ænd; ənd][kraɪ] , [ə'læs] !

And	**cry**	**,**	**Alas**	**!**
和	哭	,	唉	!

唉,哭吧!

[sɜːr][tɑːm][ɪz] [ded] !

Sir	**Tom**	**is**	**dead**	**!**
先生	汤姆	是	死的	!

汤姆爵士去世了!

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] , — [truː] ['stɔːriz] , ['mɔːrəl][ænd; ənd]

Now	**,**	**my**	**little**	**readers**	**,**	**which**	**do**	**you**	**like**	**best**	**,**	**—**	**true**	**stories**	**,**	**moral**	**and**
现在	,	我的	小的	读者	,	哪个	做	你	喜欢	最好的	,	—	真的	故事	,	道德	和

[ɪn'strʌktɪv] ['stɔːriz] ,

instructive	**stories**	**,**
有指导意义的	故事	,

现在,我的小读者们,你们最喜欢哪种故事呢?——真实的故事,还是寓意深刻的教育故事?

[ɔːr] ['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

or	**stories**	**like**	**the**	**wonderful**	**adventures**	**of**
或者	故事	喜欢	这	精彩的	冒险	的

或者像以下这些精彩冒险故事:

[tɑːm] [θʌm] ?
TOM THUMB ?
汤姆 拇指 ?

汤姆·拇指?

['bæˌbɑːks]
BABCOCK'S
巴布科克的

巴布科克

[noʊ] . [θriː] [tɔɪ] [bʊks] ,
No . 3 TOY BOOKS ,
不 . 3 玩具 图书 ,

第3册玩具书

[nuː] ['sɪriːz] ,
NEW SERIES ,
新的 系列 ,

新系列

['mɔːrəl] , [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd]
MORAL , INSTRUCTIVE , AND
道德 , 有指导意义的 , 和

道德的、具有教益的、

[ˌentər'teɪnɪŋ] ,
ENTERTAINING ,
娱乐 ,

娱乐性的,

[ɔːl] ['bjuːtɪfli]
ALL BEAUTIFULLY
全部 非常漂亮

一切都很美好

[em'belɪʃt]
EMBELLISHED
修饰过的

装饰过的

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[suː'pɪriər]
SUPERIOR
优越的

优越的

[ɪn'greɪvɪŋ] .
ENGRAVINGS .
雕刻 .

版画。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tɔməs] ['telər] .
THOMAS TELLER .
托马斯 出纳员 .

托马斯·泰勒。

['tʃɪldrənz] [bʊks]
CHILDREN'S **BOOKS**
孩子们的 图书

儿童书籍

[ʌv; əv]
OF
的

的

['evri] [dɪ'skrɪpʃn]
EVERY **DESCRIPTION**
每一个 描述

每条描述

['kɑ:nstəntli] ['pʌblɪʃɪŋ] .
CONSTANTLY **PUBLISHING** **.**
不断地 出版 .

持续出版。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] ['pɛdlər] [ænd; ənd] ['pedlər] [bəuθ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The **words** **pedler** **and** **pedlar** **both** **appear** **in** **the** **original** **.**
这 字 小贩 和 小贩 两个都 出现 在 这 原来的 .

原文中同时出现了 pedler 和 pedlar 这两个词。

['ri:sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [bəuθ] ['spɛlɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ju:z] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
Research **has** **revealed** **that** **both** **spellings** **were** **in** **use** **at** **the** **time** **of**
研究 有 揭晓 那 两个都 拼写 是 在 使用 在 这 时间 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication **,**
发布 ,

研究表明，该书出版时两种拼写方式都在使用。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
and **have** **therefore** **been** **retained** **as** **they** **appear** **in** **the** **original** **.**
和 有 所以 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 .

因此，它们被保留了原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神